Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jefta powiedział do starszych Gileadu: Czy to nie wy znienawidziliście mnie i wygnaliście mnie z domu mojego ojca?\* Dlaczego więc przychodzicie do mnie teraz, kiedy macie ucisk?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jefta wypomniał starszym Gileadu: Czy to nie wy odrzuciliście mnie z nienawiścią i wygoniliście z domu mojego ojca? Dlaczego więc przychodzicie do mnie teraz, gdy znaleźliście się w opałach? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jefte odpowiedział starszym Gileadu: Czy wy nie znienawidziliście mnie i nie wygnaliście mnie z domu mego ojca? Dlaczego przyszliście do mnie teraz, gdy *znajdujecie się* w ucisku? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jefte odpowiedział starszym Galaad: Izażeście wy mnie nie mieli w nienawiści, i wygnaliście mię z domu ojca mego? przeczżeście przyszli teraz do mnie, gdy ucisk przyszedł na was? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym on odpowiedział: Aza nie wy jesteście, którzyście mię nienawidzieli i wyrzucili z domu ojca mego, a teraz niewolą przymuszeni przyszliście do mnie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie wy mnie znienawidziliście - odpowiedział Jefte starszyźnie Gileadu - i wyrzucili z domu mego ojca? Dlaczegóż to przybyliście do mnie teraz, kiedy popadliście w ucisk? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Jefta odpowiedział starszym Gileadu: Czy to nie wy z nienawiści wygnaliście mnie z domu mego ojca? Dlaczego przychodzicie do mnie teraz, gdy popadliście w niedolę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Jefte odpowiedział starszym Gileadu: Czy to nie wyście mnie znienawidzili i wypędzili z domu mego ojca? Dlaczego więc przychodzicie do mnie teraz, gdy doświadczacie ucisku? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jefte odpowiedział starszyźnie Gileadu: „Czyż to nie wy znienawidziliście mnie i wyrzuciliście z domu mojego ojca? Dlaczego więc teraz, kiedy znajdujecie się w ucisku, przychodzicie do mnie?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jiftach rzekł do ”starszych” ziemi Gilead: - Czyż to nie wy znienawidzieliście mnie i wygnaliście z domu mego ojca? Dlaczego więc przychodzicie do mnie teraz, kiedy znajdujecie się w udręce? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розгнівався Господь гнівом на Ізраїля і передав їх в руку чужинців і в руку синів Аммона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Iftach odpowiedział starszym Gileadu: Czyż nie mnie mieliście w nienawiści i wypędziliście z domu mojego ojca? Czemu więc teraz do mnie przychodzicie w waszym uciśnieniu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Jefte powiedział do starszych Gileadu: ”Czyż to nie wy tak mnie znienawidziliście, że wypędziliście mnie z domu mego ojca? Dlaczego więc przyszliście teraz do mnie, gdy jesteście w udręce?” |

1. 1) G G A dod.: i wygoniliście mnie od siebie, καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ᾽ ὑμῶν. [↑](#footnote-ref-2)